

## LETTRE PÉDAGOGIQUE

Nous sommes très heureux de pouvoir enfin vous retrouver pour un nouveau stage.

Chanter ensemble redevient possible, avec, bien sûr, toutes les précautions requises.

Pour ce stage de retrouvailles nous avons tous les quatre imaginé un programme de chants plutôt réjouissants, dépaysants, d'inspiration populaire pour certains. Scène d'opéra, oratorio, mélodie, lied, du sacré et du profane, du baroque, du classique, du romantique et un peu de contemporain empruntant au passé.

Nous vous invitons à bien travailler en amont les partitions : traductions, liens audio et parfois travail voix par voix, vous aideront dans l'apprentissage de telle sorte que sur place on puisse se consacrer à l'aspect vocal et interprétatif.

Voici, plus bas, le mode d'emploi des partitions

A bientôt donc, cet été, avec toutes nos pensées amicales et musicales,

Mariana, Lucie, Michael, Patrice

Ps : si interrogations surtout n'hésitez pas à écrire : [patrice.balter@gmail.com](mailto:patrice.balter@gmail.com) ou : 06 88 32 12 79

### PATRICE

- **Robert Schumann** : *Zigeunerleben* (1840) opus 29, poème de Emmanuel Geibel (1815-1884)

Répartition habituelle à 4 voix habituelle.

Les phrases en solo seront chantées soit en petits groupes soit en solo.

Le duo à voix de femmes se divise en soprano/mezzo-alto.

Le duo à voix d'hommes se divise en ténor/baryton-basse

Traduction: À l'ombre de la forêt, au milieu des hêtres / Il y a des mouvements et des craquements et des murmures en même temps. / Les flammes dansent, la lumière voltige / Autour de formes colorées, des feuilles et des rochers. / C'est la troupe mobile des tziganes / Avec des éclairs dans les yeux et les cheveux au vent, / Qui ont été nourris aux eaux sacrées du Nil / La peau tannée par le soleil ardent du sud de l'Espagne. / Autour du feu flamboyant, dans le vert

bourgeonnant / Les hommes sont allongés, sauvages et hardis / Les femmes sont accroupies et préparent le repas / Et s'affairent à remplir la vieille coupe / Des légendes et des chants retentissent dans le cercle, / Aussi fleuris et colorés que les jardins d'Espagne / Et des mots magiques pour la détresse et le danger / Sont prononcés par la vieille à la troupe qui écoute. / Des filles aux yeux noirs commencent la danse. / Les torches font jaillir des éclats de lumière rouges. / Des guitares ardentes attirent, des cymbales résonnent, / La danse s'enroule de plus en plus sauvagement. / Alors épuisés par la danse nocturne, ils s'allongent. / Les hêtres leur murmurent dans leur sommeil. / Ceux qui ont été chassés d'une patrie heureuse / Voient la terre aimée dans leur rêve. / Quand le matin se réveille à l'est / Les belles images de la nuit s'évanouissent, / Le mulet piaffe au lever du jour, / Les formes s'en vont. -- Qui peut dire vers où ?

- **Arvo Pärt**: *Salve Regina* (2002)

On travaillera la 1ère partie, l'œuvre étant longue, on verra sur place pour la suite. Répartition habituelle des 4 voix.

Traduction : Salut, ô Reine de miséricorde : notre vie, notre douceur et notre espérance, salut !

Enfants d'Eve, exilés, nous criions vers vous.

Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

Ô vous, notre avocate....

- **Maurice Ravel** : *Chanson hébraïque* (1910)

À vous de choisir la langue : français ou yiddish

- **Maurice Ravel** : *Chanson française* (1910)

Choisissez votre langue : français ou dialecte limousin

### MARIANA

- **Henry Purcell** : *Didon et Énée* (1689) scène des sorcières acte 2

La répartition habituelle des voix pour le chœur à 4 .

Pour les phrases de la *Sorceress* et celles des deux *Witches*, c'est ad lib : la tessiture de la *Sorceress* est moyenne, celle de la 1<sup>ère</sup> *Witch* est plus aiguë que celle de la seconde *Witch* mais pas toujours ; choisissez un passage selon votre voix, votre aisance dans ces petits numéros de voltige !

- **Giulio Caccini** : *Dalla porta d'Oriente* (1614) poème de Maria Menadori

Traduction sur la partition

- **Vincenzo Bellini** : *Ma rendi pur contento* (1829). Poème de Pietro Trapassi (1698-1782) (connu sous le nom de Pietro Metastasio, le librettiste de l'opéra seria au 18<sup>ème</sup>)

On transposera vers le grave, pas d'inquiétude !

Traduction : Mais rends cependant content de ma belle le coeur et je te pardonne, Amour, si le mien n'est pas heureux. Je crains ses afflictions plus que mes afflictions car je vis plus en elle que je ne vis en moi

### MICHAEL

- **Antonio Vivaldi** : extrait du *Gloria* (1714) : *Domine Fili unigenite*

Répartition habituelle des 4 voix

- **Franz Schubert** : lied *Die Forelle* (1817) sur un poème de Schubart (c.1780)

- **Camille Saint-Saëns** : duettino *Pastorale*, poésie de Destouches (1772-1849)

Les voix aiguës chanteront le dessus... et les graves le dessous !